

**Interpreter Standard of Performance and
Professional Responsibility**

CERTIFICATION

I certify that I have read and understand the *Standards of Performance and Professional Responsibility for Contract Court Interpreters in the Federal Courts* and that I will abide by the provisions of the Code in all interpreting assignments for the United States District Court.

Print Name

Signature

Date: _____

Language: _____

I certify that I have read and understand the *Federal Court Interpreter Orientation Manual and Glossary* and have become familiar with the court process and legal terms described therein.

Print Name

Signature

Date: _____

ATTACHMENT I0.2

Standards for Performance and Professional Responsibility for Contract Court Interpreters in the Federal Courts

Preamble

Federally certified court interpreters are highly skilled professionals who bring to the judicial process specialized language skills, impartiality, and propriety in dealing with parties, counsel, the court, and the jury. All contract court interpreters, regardless of certification, are appointed to serve the court pursuant to 28 U.S.C. § 1827. When interpreters are sworn in they become, for the duration of the assignment, officers of the court with the specific duty and responsibility of interpreting between English and the language specified. In their capacity as officers of the court, contract court interpreters are expected to follow the Standards for Performance and Professional Responsibility for Contract Court Interpreters in the Federal Courts.

1: Accuracy and Completeness

Interpreters shall render a complete and accurate interpretation or sight translation that preserves the level of language used without altering, omitting, or adding anything to what is stated or written, and without explanation. The obligation to preserve accuracy includes the interpreter's duty to correct any error of interpretation discovered by the interpreter during the proceeding.

2: Representation of Qualifications

Interpreters shall accurately and completely represent their certifications, training, and pertinent experience.

3: Impartiality, Conflicts of Interest, and Remuneration and Gifts

Impartiality. Interpreters shall be impartial and unbiased and shall refrain from conduct that may give an appearance of bias. During the course of the proceedings, interpreters shall not converse with parties, witnesses, jurors, attorneys, or with friends or relatives of any party, except in the discharge of their official functions.

Conflicts of Interest. Interpreters shall disclose any real or perceived conflict of interest, including any prior involvement with the case, parties, witnesses or attorneys, and shall not serve in any matter in which they have a conflict of interest.

Remuneration and Gifts. Court interpreters shall accept remuneration for their service to the court only from the court. Court interpreters shall not accept any gifts, gratuities, or valuable consideration from any litigant, witness, or attorney in a case in which the interpreter is serving the court, provided, however, that when no other court interpreters are available, the court may authorize court interpreters working for the court to provide interpreting services to, and receive compensation for such services from, an attorney in the case.

4. Professional Demeanor

In the course of their service to the court, interpreters shall conduct themselves in a manner consistent with the dignity of the court and shall be as unobtrusive as possible.

5: Confidentiality

Interpreters shall protect the confidentiality of all privileged and other confidential information.

6: Restriction of Public Comment

Interpreters shall not publicly discuss, report, or offer an opinion concerning a matter in which they are or have been engaged, even when that information is not privileged or required by law to be confidential.

7: Scope of Practice

Interpreters shall limit themselves to interpreting or translating, and shall not give legal advice, express personal opinions to individuals for whom they are interpreting, or engage in any other activities which may be construed to constitute a service other than interpreting or translating while serving as an interpreter.

8: Assessing and Reporting Impediments to Performance

Interpreters shall assess at all times their ability to deliver their services. When interpreters have any reservation about their ability to satisfy an assignment competently, they shall immediately convey that reservation to the appropriate judicial authority.

9: Duty to Report Ethical Violations

Interpreters shall report to the proper judicial authority any effort to impede their compliance with any law, any provision of these Standards, or any other official policy governing court interpreting and legal translating.

Court Interpreter Code of Ethics

1. Accuracy

- a. Interpreters shall convey the message and tone of the speakers accurately and completely, without adding or deleting anything.
- b. Interpreters shall accurately interpret offensive language, obscenities, and sexual terminology and shall maintain composure while interpreting in emotionally charged situations.
- c. Interpreters shall appropriately request to clarify when needed, making the request to the appropriate authority.
- d. Interpreters do not need to mimic gestures if they can be seen by all involved.

2. Confidentiality

- a. Interpreters shall keep confidential all assignment-related information and shall not divulge any information obtained through their assignments, including but not limited to information gained through access to documents or other written materials.

3. Impartiality

- a. Interpreters shall refrain from accepting an assignment when family, personal or professional relationships affect impartiality.
- b. Interpreters shall reveal any relationship with a party that might be perceived as a conflict of interest.
- c. Interpreters shall demonstrate respect toward all persons involved in the interpreting situation and shall act in a manner that is neutral, impartial, unbiased and culturally sensitive.

4. Role Boundaries

- a. Interpreters shall use first person speech to help facilitate as much direct communication as possible and shall interpret simultaneously all speech not directed at the respondent, unless otherwise instructed.
- b. Interpreters shall maintain proper role boundaries, avoiding all unnecessary contact with the parties during and outside the interpreting situation. This includes no unnecessary conversation with the respondent.
- c. Interpreters shall not interject personal opinions or give counsel or advice to individuals for whom they are interpreting.

5. Professionalism

- a. Interpreters shall arrive punctually at the appointed location, prepared and dressed appropriately.
- b. Interpreters hired by an agency shall not promote their own business directly with the agency's customers or accept/request gratuities or additional fees from them.
- c. Interpreters shall accurately represent their qualifications, training and experience, and shall refrain from accepting assignments for which they are not qualified.
- d. Interpreters shall participate in continuing education programs when available.
- e. Interpreters welcome evaluative feedback in order to improve their performance.